

LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO V

BUENOS AIRES, OCTUBRE 30 DE 1897

N.º 147



JUAN CRISÓSTOMO DE ARRIAGA

## ARRIAGA

**E**s muy difícil juzgar un pueblo bajo el aspecto musical, dada la inmensa amplitud de sus límites, las infinitas evoluciones en que se desarrolla, y multiplicidad de elementos que intervienen, y solo podríamos llegar á adquirir un juicio medianamente completo, de ese aspecto, estudiando sus modalidades, profundizando sus armonías, analizando las frases melódicas, que constituyen el espíritu, la esencia de los cantos populares, que encierran esas ideas y pensamientos musicales, que aprehendidos por genios brillantes y creadores, se transforman en trozos sinfónicos, en cantos llenos de inspiración, en verdaderos poemas en que el sonido en continuas mutaciones, en variados cambiantes, pone de manifiesto, lo épico del pensamiento, las violencias del drama, los idilios de la ternura, describiendo con notas y frases, como la poesía con las armonías del verso, las luchas y combates, el fragor del huracán, el choque de las pasiones, llegando en sus múltiples modalidades á invadir triunfante el campo de la filosofía, arrancándola sus ideas altruistas que las pone de manifiesto de un modo admirable, alcanzando esta reina de las artes, en su inmensa bondad y sentimiento, á ser la que saturada de unión mística y religiosidad, eleva en notas tranquilas llenas de effluvis divinos, la plegaria sentida al Dios de las alturas, juntando las ansiedades del alma que sufre, con las promesas de otro mundo soñado.

La música es la que mejor encarna todos los sentimientos, todas las emociones, que el hombre en sus infinitas evoluciones puede sufrir; ella, lo adormece con canciones sencillas al ser acariciado en sus primeros años por la amorosa madre, en su vida, es más de una vez la que consuela sus amarguras y desesperaciones, y cuando muere, desapareciendo su existencia en la inmensidad de la nada, lo acompaña en el adiós, triste á la vida, las notas graves del canto religioso, que infiltradas de una poesía extraña, anonadan con la grandeza de sus armonías, que repercuten en la inmensa bóveda.

El Arte músico constituye una universalidad, y como tal, se presenta bajo facies muy distintas, producto de las diversas inspiraciones, de las tendencias ingénitas de los autores, de la época, de la escuela que impera, y que guiando el gusto público, excitando sus sentimientos artísticos, perfeccionando su intelectualidad musical, le hace amar, comprender y desear, las audiciones de las obras de los notables autores clásicos, de esa música iniciada en el siglo XVIII por Hayden, dignamente continuada por el sublime Mozart, muchos más, y sobre todo por el más grande de los genios musicales, el inmortal Beethoven, de fecundidad inagotable, de alma heroica, cuyas sonatas, sinfonías, tríos y cuartetos, constituyen á mi modo de ver el monumento más grande del divino arte, que irradiará luces y enseñanzas en todos los tiempos.

Sí, la música clásica conquista á grandes pasos, el puesto de honor que le corresponde, porque la sociedad en su constante progreso y educación, ensancha y multiplica las aspiraciones de su espíritu, y en su obra de selección, en pos siempre de la verdad, de lo bello, de ese ideal, lo busca con afán deseoso de recibir sus gratas impresiones, y así, si bien es cierto que el concierto sinfónico, levanta en el corazón del ser humano emociones indescriptibles, y la ópera con sus melodías y la escena animada, con las vibraciones inimitables de la voz humana, conmueve y se posesiona del público, nada de esto iguala en sus efectos, á las armonías del trío ó cuarteto clásico, cuyas notas, en fugas, acordes y en cantos que se suceden enlazados de un modo admirable, son la expresión más completa de la verdad, de lo bello, de lo fantástico.

Este género selecto, se ha cultivado con predilección en Alemania, que así sucediera, porque es innegable que este pueblo conserva como una de sus características, el ser soñador, y la verdad es que se persigue; porque es innegable que sus

bosques sombríos y solitarios, sus tradiciones y consejos, se hallan preñados de esa poesía extraña que diera origen á los Nibelungos, á tantos poemas que la música ha interpretado; porque es indiscutible que los germanos con su imaginación maravillosa, con su fantasía brillante, en sus manifestaciones artísticas, han hecho palpitar sus ideas y sentimientos mas profundos.

La música clásica domina hoy en día en el mundo artístico, por la grandeza de su concepción.

Dejando á un lado otros pueblos, y despues de la digresión que he creído necesario hacer, para tributaría mi modesta admiración, entraré á esbozar siquiera sea ligeramente, la vida y obras del malogrado maestro euskaro Arriaga, que tambien soñó, que tambien con fantasía llena de esplendor desbordó su genio musical en notables obras de corte clásico, que son la estela de luminosa inspiración que dejó, al romper el barro que aprisionaba su alma de artista.

En España no han existido grandes autores clásicos, cuyas obras puedan compararse con la de los alemanes, y para comprender la razón de este hecho, en un pueblo tan artista como el español, yo creo que únicamente tendríamos que fijarnos en su carácter, en su temperamento tan meridional, poco pensador, lleno de sensibilidad que conmueve el más pequeño acontecimiento, haciéndolo estallar en manifestaciones exteriores y pasajeras, sin hacerle sentir, las más de las veces, esas emociones hondas y duraderas, que presiden y avivan las grandes evoluciones, en todas las esferas de la actividad humana.

La inclinación hácia la música clásica es cuestión de carácter y educación artística.

Ahora bien, si examinamos brevemente el pueblo euskaro, podremos observar sus infinitas analogías con el pueblo germano.

Como aquel, es soñador y fantástico, como aquel es sencillo, como aquel es idealista, y sus tradiciones y consejos, sus montañas y bosques solitarios, y el rumor constante de las olas del mar que baten sus agrestes costas, han inspirado con sus sonidos extraños, con las bruscas armonías de la naturaleza, á los genios musicales del solar bascongado, que con espíritu privilegiado, han compuesto obras notables que asombraron y asombran por su sencillez, verdad y poesía.

\* \*

Larga lista podríamos enumerar de músicos euskaros, podríamos indicar en el género religioso, algunos, juzgados por los mismos alemanes como eximios maestros, más, dejando á un lado esa pléyade de distinguidos compositores, voy á ocuparme del autor de las mejores obras vascongadas de estilo clásico.

Juan Arriaga y Balzola nació en Bilbao el año 1806.

Educado desde su infancia en un ambiente verdaderamente músico, pues su padre D. Ramón, distinguido organista de Berriatúa, en sus mocedades, y mas tarde escribano de Guernica y Bilbao, procuró iniciar á sus hijos en los secretos de este arte, desarrolló su espíritu genuinamente artista de tal modo, que á la edad de 9 años, con una precocidad pasmosa, tocaba el violín en conciertos, admirando por su interpretación llena de sentimiento.

Más la inspiración que garminaba en su cerebro, lo impulsaba aun en su infancia, á hacer algo mas grande é impercedero, que la simple ejecución de las obras de otros, y arrastrado por esa fuerza desconocida que levanta los hombres, y rodeándolos de auroras de luz, los convierte en genios inmortales, desbordó su alma en notas y acordes que encantaron, que sorprendieron por sus raras armonías, por la sencillez de su estructura.

A los 11 años hizo su primera composición, una *Aria*, y á los 12 dando libertad á su fantasía, compuso una *Oberatura* dedicada á la Sociedad Filarmónica de Bilbao, de instrumentación bastante complicada, y á los 14 escribió su primer cuarteto, género en que tanto había de sobresalir, seguido de otro, sobre el popular tema de *La Hingara*, que resultó una brillante pieza de concierto, que llamó la atención de distinguidos profesores de la Real Capilla de Madrid.

A los 15 años de edad compuso una ópera española titulada *Esclavos Felices*, con las imperfecciones propias del que no había estudiado armonía y contrapunto, pero en la que campeaba su refinado instinto musical, y toda su espléndida inspiración.

Tales manifestaciones de su génio musical, determinaron á sus padres, á enviarlo á París, para que adquiriera los conocimientos necesarios á su arte, y así lo hicieron cuando cumplía 16 años, matriculándolo en el Conservatorio Imperial de Música, donde fué discípulo de Guerin, Baillot y Fetis.

Según este último, sus adelantos fueron prodigiosos, obteniendo los primeros premios, en las clases de composición y violín, mereciendo ser nombrado por unanimidad, para explicar como repetidor, la clase de contrapunto de Fetis, llegando en su constante progreso á merecer los aplausos de Cherubini, que calificó su primera obra de París, una *fuga á 8 voces*, de obra maestra.

El año 1824 compuso sus tres famosos cuartetos que lo han hecho inmortal, llenos de originalidad, de factura correctísima, y de un corte elegante, que los hace dignos de figurar al lado de los mas notables de los grandes autores.

En el mismo año publicó una *Overtura pastoral*, y una *sinfonía á grande orquesta* del mas puro clasicismo.

En el género religioso, sobresalió de un modo notable, escribiendo composiciones de gran mérito como ser un *Stabat Mater* á orquesta, un *Salmo Aude benigne conditur*, y un *O Salutaris* á tres voces con cuarteto.

Compuso varias *Cantatas*, entre ellas las tituladas *Medea*, *Edipo* y *Herminia*, esta última fué su obra póstuma.

En todas las obras de tan notable escritor, se vislumbra su modo de ser, en ellas hay la dulzura, la bondad, el misticismo de su carácter, en ellas campea esa melancolía, que tanto le hizo amar la soledad, y pasar largas horas de su vida abstraído en sus ideas, reconcentrando su espíritu, para lanzarlo en alas de la inspiración, que hiciera brotar de las cuerdas de su violín raudales de armonía.

Solo he enumerado las principales obras de este autor, sin emitir juicio alguno, pues esto me reservo hacerlo en ocasión oportuna, dado que en breve tiempo, el próximo invierno, cuatro jóvenes laurak-batenses se preparan á ejecutar é interpretar los tres notables cuartetos que hicieron inmortal á Arriaga.

Por otro lado, el año 1835 tuve ocasión de oírlos en el Salón Romero de Madrid á los distinguidos maestros Monasterio, Urrutia, Lestán y Mischecki, y si bien es cierto que es algo lejana la impresión que en mí produjeron, fué tal la belleza artística que en ellos saboree, que queda aún en mi cerebro el eco fiel de la admirable ejecución de que fué objeto, y en mi alma la fruición de sus armonías.

\* \*

Arriaga murió en París el año 1826.

Murió en pos siempre de su ideal, soñando el arte que engrandeciera su espíritu, lejos del hogar tranquilo de sus mayores, y como el cisne cuando muere canta, así, en sus últimos momentos, en esos momentos de luz postrera que ilumina un cerebro que muere, un alma que aletea para remontar su vuelo á regiones ignotas, su inspiración en el supremo esfuerzo de la vida cantaba la estrofa triste y amarga del adiós, y en pos del ideal subía á los cielos, buscando en la perfección divina la perfección del Arte.

No se sabe donde fué enterrado, pero eso no importa, pues cuando en las noches de poesía, en que todo es silencio, y vaga rumorosa la brisa, oigáis allá en el fondo de vuestra alma, la canción sencilla, y escuchéis muy calladas, melodías celestiales, y en las auras armonías misteriosas, pensad que allí está Arriaga, que su génio os rodea, latiendo en el ambiente las notas sublimes de su violín, las obras de su inspiración.

TOMÁS OTÁEGUI.

## MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

XVII

El éxito de Varesse fué el primer buen paso con que entró en la escena lírica Julián Gayarre.

Algunos agentes y empresarios de Milán que oyeron hablar de la *bellísima* voz del jóven principiante se apresuraron á oírle, pues una voz de tenor era un negocio para el porvenir.

Solicitado por varios, aceptó como la mejor de las proposiciones la que le hicieron para el teatro comunal de Como, donde fué ya contratado con ochocientas liras de paga.

Se ha dicho por algunos que Gayarre no podía cantar cierto género de óperas, de las que los inteligentes llaman *ligeras*, como *La Traviata* y *El Barbero de Sevilla*. Precisamente cantándolas fué como se educó é hizo su reputación en los primeros años. *La Traviata* y *El Barbero* le valieron en Como dos buenos sucesos, que se repitieron cuantas veces las cantó.

Concluida aquella temporada pasó á Treviso, en donde cantó una ópera en dialecto veneciano, volviendo en el mismo año, apenas terminada su contrata de Treviso, á Milán.

Era el año 1870 cuando llegó á Milán comprometido ya para cantar en el teatro Carcano.

La ópera de Verdi *I Masnadieri* fué con la que se presentó al público milanés, que le hizo una acogida muy favorable. Después cantó *Lucia di Lamermoor*. ¡Oh, con esa voz y esa escuela llegará muy pronto! decían todos al escucharle.

Aplaudido en el Carcano de Milán, trasladóse á Parma, donde cantó toda la temporada de Carnaval Cuaresma del año 1871, debutando con *I lombardi* cantando después *Un ballo in maschera*. La temporada de Parma le valió de paga tres mil liras.

—¡Una fortuna!—como decía Gayarre al contarlo.—Para mí era aquello el premio gordo.

Recordaba siempre también el ilustre artista que fué allí en Parma donde le hicieron el primer obsequio.

Era la noche de su despedida y le regalaron unos gemelos de camisa muy sencillos, pero que Gayarre guardaba y quería como una de las más preciadas joyas, de las muchas que en su vida le dieron.

—Son un recuerdo de aquel simpático público de Parma, al que nunca olvidaré,—solía decir.

El nombre de Gayarre se iba extendiendo y haciéndose ya un lugar en el mundo del arte.

Aquel mismo año, y después de Parma fué contratado nuevamente para cantar en Cremona la ópera del maestro Marchetti *Ruy Blas*, y alcanzó en ella un triunfo. Gayarre hizo del personaje una verdadera creación. Prensa y público convenían en que él era la sola figura artística de aquella temporada. El *Ruy Blas* de Gayarre tuvo resonancia en todo el país.

Por entonces el empresario Jacovacci le ofreció un contrato para el teatro de Apolo de Roma, dándole cinco mil liras de paga por la temporada de otoño. Gayarre aceptó en seguida.

Llegado el mes de Octubre se trasladó á la Ciudad Eterna; y sin más que apearse del tren, y dejar en el hotel su equipaje, se encaminó al teatro, á tiempo que ensayaban.

Su aspecto, su juventud, y el poco cuidado de su sencillo traje de camino, debieron impresionar tan mal al portero, que le impidió el paso.

—Mire usted que soy el tenor Gayarre contratado para este teatro,—le dijo Julián viendo que le cerraba la puerta.

—¡Que ha de ser usted el tenor Gayarre, hombre; que ha de ser usted!—le replicó el portero.—Usted lo que es un muchacho atrevido que quiere pasar á oír el ensayo.

—¡Le digo á usted que sí!

—¡Le digo á usted que no!

Y se trabaron en palabras en reñida disputa. A las voces que daban salió el empresario, quien al ver á Gayarre le abrazó cariñosamente, y echó una filipa al portero.

Al día siguiente cantó *La Traviata*. El público romano había ido á oír al joven tenor con buenas esperanzas. Este, ¿por qué no decirlo? no correspondió á ellas: hizo lo que se llama *fasco*. ¿Cuál fué la causa?

—Yo no me la expliqué nunca,—decía Gayarre al contar esta página de su historia;—pero es el caso que, á pesar del viaje y á pesar de la natural emoción al presentarme ante un público nuevo, yo estaba bien de voz y, sin embargo, no acertaba á cantar. Por más esfuerzos que hacía el canto no resultaba. Fué un fracaso en toda regla.

¡Cálculése cómo se retiraría Gayarre á casa aquella noche! Creía, desde luego, que el empresario Jacovacci le despediría bonitamente al otro día. En esta creencia no se atrevió á salir de casa, esperando de un momento á otro el aviso del empresario de que podía marchar cuando quisiera. Pero viendo que éste no llegaba, se decidió á salir é irse al teatro á ver lo que ocurría.

Cuando llegó al escenario, el primero con quien tropezó fué con Jacovacci.

—Ahora me va á despedir,—pensó Gayarre.

Jacovacci, por el contrario, apenas le vió se dirigió á él riendo, y abrazándole, le dijo:

—¡Caro Julián, vaya un *fasco*, hombre, vaya un *fasco* el de anoche!

—Bueno fué, mas...

Pero sin dejarle concluir se apresuró á decirle:

—No hay que apurarse por tan poco. Son percances de la profesión... Todo se enmendará pronto.

—¿Pero no me despiden usted?—le replicó al fin Gayarre extrañado.

—¿Qué diablos dices? ¿Despedir yo á un tenor que tiene ¡tu voz?... ¡Cualquier día!... Mañana vuelves á cantar *Traviata*.

—Pero...

—No hay pero que valga. Mañana *Traviata*, y ya será otra cosa.

Gayarre, agradecido al proceder del empresario, decidió complacerle. Volvió á cantar *Traviata*, y sucedió como auguraba Jacovacci; hubo un éxito.

En aquella temporada debía estrenarse *Il Guarany*, del maestro brasileño Gomes, y Gayarre era el tenor contratado para cantar la ópera.

Como el maestro Gomes presenció el *fasco* de la *Traviata*, sin decir nada al empresario había escrito á la casa editorial que mandase otro tenor para estrenar su obra.

Ya un día en el ensayo al piano, el maestro Gomes, dirigiéndose en muy malas formas á Gayarre, le dijo que cantase á toda voz, pues era su obligación, Julián, que no sufría inconveniencias, y menos aún cuando se le dirigían con malos modos, contestó:

—Yo no canto á toda voz porque en el ensayo al piano no hay necesidad de ello. Además, todos los artistas están cantando á media voz y no he de ser yo la excepción porque á usted se le ocurra.

No agradó la contestación al maestro; se trabaron de palabras y casi vinieron á las manos. Afortunadamente la intervención de Jacovacci calmó los ánimos; pero entre Gomes y Gayarre se cortaron las relaciones, y ni siquiera se saludaban.

Pocos días después se ensayaba el *Guarany* ya en la escena. Gayarre se hallaba sentado en el tramo de una escalera, y en el de delante se encontraba también sentado el empresario. Estando allí trajo el portero un telegrama, que entregó á Jacovacci, quien lo abrió y leyó.

Gayarre, que estaba ya receloso porque sospechaba alguna intriga, y excitado por la curiosidad, deletreó también por encima de los hombros del empresario el contenido del telegrama. Era de la casa editorial, anunciando al maestro Gomes que salía para Roma el nuevo tenor.

¡Cálculése cómo se pondría Gayarre!

—¿Conque ese maestro Gomes conspira contra mí y quiere echarme?... ¡Pues no será!

Y rápido como el pensamiento arrebató á Jacovacci el telegrama de entre las manos, y dirigiéndose con él á Gomes, le dijo cuanto se le ocurría, arrojándose, como es consiguiente, la más atroz pelotera.

El escenario se convirtió en un verdadero campo de Agramante. Julián sostenía que ni Gomes ni nadie le harían ser víctima de intrigas de bastidores de no muy buena ley. Por fin, después de mil palabras agrias, logróse arreglar aquello, quedando en que Gayarre cantaría la ópera.

Pero aunque entre maestro y artista no podía haber arreglo, se anunció el estreno de *Il Guarany*.

El teatro de Apolo estaba lleno de bote en bote por lo más escogido y brillante de la sociedad romana. ¿Cómo cantó Gayarre?

Al decir del público todo, como un ángel; era imposible cantar mejor.

Fuó una ovación ruidosa, inmensa, la que Gayarre obtuvo, y según la opinión general, el que contribuyó en principalísima parte al éxito de la ópera.

—¿Pero este es el tenor de la primera *Traviata*?—se preguntaban todos, aplaudiéndole llenos de entusiasmo.

Cuantas noches cantó *Il Guarany*, tantas ovaciones obtuvo.

Pero concluida la temporada, cuando dió su última representación de *Il Guarany*, dijo al empresario, á los artistas y á sus amigos:

—He cumplido mi compromiso de estrenar la ópera. Esta noche la canto por última vez. ¡No volveré ya más en mi vida á acordarme de ella!

Y así fué; jamás volvió á cantarla. En muchos teatros quisieron que la hiciese, en vista del ruidoso éxito que como artista había logrado en ella; pero nunca lo consiguieron, pues llegaba su enojo hasta el extremo de poner en sus contratos la cláusula de que en ningún caso se le obligaría á cantar *Il Guarany*.

Más aún: sabiendo yo esta historia, muchos años después, viéndole de buen humor sentado al piano, entretenido en recordar ciertas obras, le dije alguna vez:

—Pero, hombre, Julián, ¿por qué no cantas ó tarareas siquiera algo de *Il Guarany*, á ver cómo diablos es esa música.

Y cuando esto le decía, se levantaba enseguida malhumorado, diciendo:

—¡Vete á paseo!

JULIO ENCISO.

(Continuará.)

## EL ESCAPULARIO ROJO

La guerra civil sé enseñoreaba en el hermoso país vascongado, y el ángel de la muerte batiendo sus negras alas, gozaba contemplando aquel cuadro de ruínas y desolación que como fúnebre cortejo traen las luchas fratricidas.

Los combates se sucedían á los combates y pocos eran los que no llevaban luto en el corazón por la pérdida de seres queridos, que quedaban sin vida en el continuo y enconado luchar de ideas; que sólo rastro de lágrimas y vergüenzas han dejado entre nosotros.

En medio del fragor, de aquel continuo batallar, las malas nuevas eran más que las buenas y llegaban con aterradora continuidad.

No se habría perdido aun en el espacio el eco del último cañonazo disparado en aquellos sangrientos combates que en el mes de Marzo

se libraron en los campos de Somorrostro, entre las tropas del ejército liberal que acudía en auxilio de la sitiada Bilbao, y los partidarios del Pretendiente que las disputaban el paso; cuando la noticia corría con la rapidez del rayo por Vizcaya entera, llenando de duelo á muchos de sus habitantes.

En el caserío de Iztaritz, la mala nueva llenó de angustia el corazón de una madre. Había visto partir días antes á su hijo, gallardo mozo que lleno de fé marchaba á incorporarse á las filas del ejército carlista, y la noticia de los sangrientos combates donde tantos seres perdieran su vida, helaba la sangre en sus venas pensando en el hijo amado. ¡Ah, hasta entonces no había saboreado bien el cáliz de la amargura, por la ausencia de aquel ser, que era para ella todo en el mundo!

No, nunca creyera la anciana casera al dar el abrazo de despedida á su hijo, en las horas de inmortal angustia que la esperaban. Creía solo verle regresar pronto y victorioso á sus brazos. Pero la guerra no tiene corazón de madre; es sólo una mala madrastra que se complace en ver derramar la sangre de sus hijos.

Tarde comprendía la anciana su error. La ansiedad se desbordaba en su pecho. Aquella incertidumbre era peor que la muerte. Su resolución fué de madre: ir en busca de su hijo.

Penosa fué la marcha y sólo el inquebrantable cariño de una madre por su hijo puede vencer los obstáculos que se le opusieron antes de llegar al término de su viaje; á las abruptas montañas de Somorrostro donde vivaqueaban los batallones carlistas.

Allí empezó otro nuevo calvario para la anciana que transida por el dolor y cansancio iba preguntando por su hijo á cuantos encontraba á su paso.

Muchos se encogían de hombros, no sabían nada. ¡Habían muerto tantos! Otros le preguntaban el nombre; Andrés, Andrés de Albina. Tal vez allí, en aquellos batallones vizcainos le darían razón. Y la anciana continuaba su caminata yendo de un lado para otro.

Varios soldados carlistas colocados en derredor de un informe montón de ropas rotas y ensangrentadas y pertrechos de guerra, se ocupaban en clasificarlos.

Eran los tristes despojos quitados á los cadáveres de sus compañeros muertos en los campos de batalla, para que hicieran su servicio á los vivos,

Un grupo de oficiales, algo apartados de los soldados, parecían presenciar los trabajos de sus subordinados, si bien se ocupaban más en hablar del resultado del último combate y de los próximos que no tardarían en reñirse.

Ni oficiales, ni soldados, hicieron alto en la extraña figura de aquella anciana, que inmóvil, contemplaba con extraviada mirada el montón confuso de ropas y pertrechos.

Al levantar uno de los soldados un capote agujereado y roto, cayó de dentro de él un

objeto que se apresuró á recogerlo, viendo que era un escapulario; tinto en la sangre del que lo llevaba cuando perdió la vida. El soldado colocó el capote á un lado y enseñando su hallazgo á los demás compañeros les dijo, aludiendo al color que presentaba aquél:

—Un escapulario rojo.

La anciana que había seguido los movimientos del soldado con avidéz, se dirigió á él como un autómatá y le arrancó con mano febril el escapulario. Con ojos que parecían quererle saltar de las órbitas lo estuvo contemplando breves instantes, y luego con un movimiento febril se lo llevó á los labios como si pretendiera infiltrarle la llama de su vida.

Mudos de asombro miraban los soldados á la anciana sin darse cuenta de lo que pasaba, cuando vieron que el rostro de aquella se cubría de palidez cadavérica y que su cuerpo, presa de temblor convulsivo, caía al suelo, al tiempo mismo que los labios exhalaban un profundo gemido, gemido del alma que abandona la estrecha envoltura del cuerpo par remontarse á lo alto.

¡La infeliz había reconocido el escapulario que pusiera á su hijo en el cuello, al par para la guerra! ¡Ya en este mundo no volvería á verlo y su alma volaba también, aban donándolo para reunirse con la de su hijo!

El gemido lanzado por la anciana y el ruido producido por su cuerpo al caer á tierra llamó la atención del grupo de oficiales y repararon en la anciana que inerte yacía en el suelo.

—¿Qué ha sido esto?—exclamaron asombrados por el espectáculo.—¿Quién ha matado á esa anciana?

Pero los soldados, aterrorizados también por el espectáculo que presenciaban no acertaban á contestar. Sólo aquél á quien la anciana quitara el escapulario, balbuceaba, todo convulso, señalando la bendita prenda que el cadáver con crispadas manos apretaba contra su pecho:

—¡El escapulario rojo!

ADOLFO MARTÍN DEPONT.

Bilbao.

## ! AU PLANTA !

Soñeko berriyekiñ  
dama sar Sotera  
maja, maja janzita  
joan zan bazkaltzera,  
bañan irauli zuben  
neskachak platera  
ta zopa bota, ziyon  
soñeko gañera.

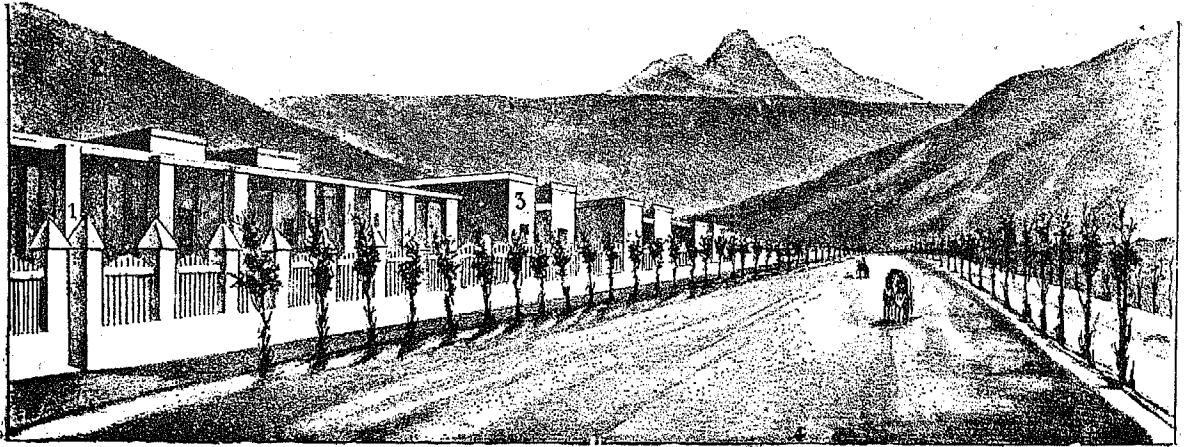
Erriyetan asi zan  
aserre betian  
dam' achua ikusirik  
koipia soñian;  
neskachak esan ziyon  
kalmatu nayian:  
—Bego, zopa geyago  
bada sukaldian.

MARCELINO SOROA.



## VILLA SAN SEBASTIAN DE LOS ANDES

DISTRITO DEL MARQUESADO, (PROVINCIA DE SAN JUAN)



AVENIDA CARLOS DONCEL

Un laborioso vascongado, el señor Nicolás Echezarreta, radicado hace muchos años en la provincia de San Juan, acaba de fundar un pueblo bajo el nombre del título que nos sirve de epígrafe y en recuerdo del San Sebastián de Guipúzcoa, la ciudad natal del fundador. «Ya que no puedo ir allí—nos decía hace algún tiempo—voy á fundar al pie de los Andes un pueblo con el mismo nombre».

Y se ha salido con la suya. Compónese el nuevo pueblo de mil hectáreas de terreno, con regadío permanente y en inmejorables condiciones para la producción vinícola. Los trabajos de canalización para la traida de aguas al pueblo, es obra importantísima, ejecutada con la ayuda de otro vasco, el señor Miguel Mintegui, que en unión del señor Echezarreta hubieron de librar una verdadera batalla científica para demostrar

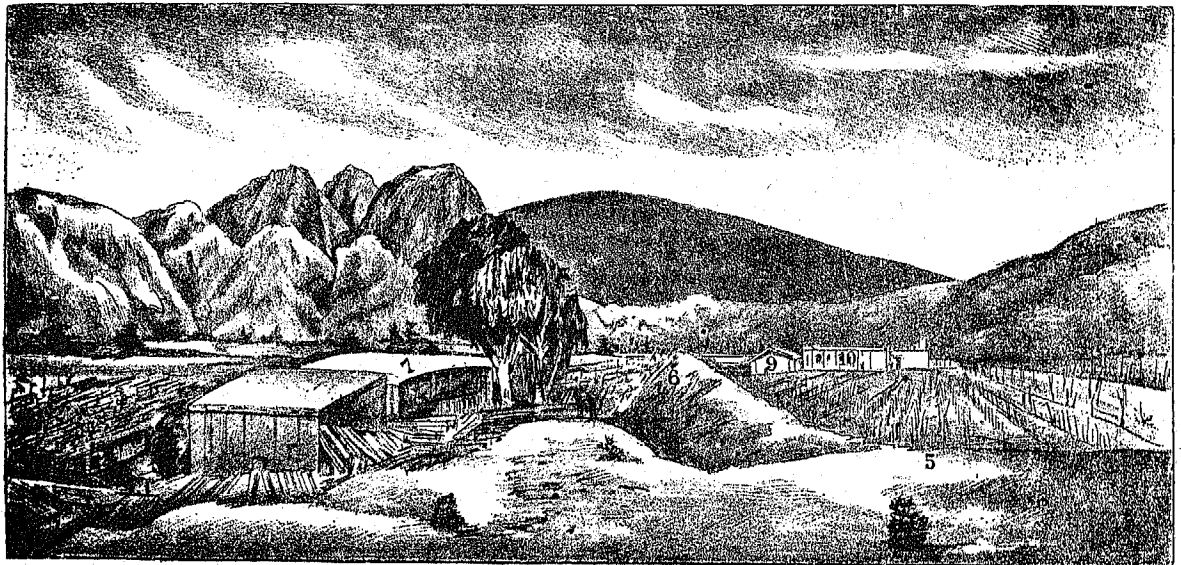
á los incrédulos la posibilidad de llevar á término feliz el proyecto de canalización.

Hoy las aguas corren por San Sebastián de los Andes, dando aspecto de puerto de mar á la planicie en que el nuevo pueblo se asienta.

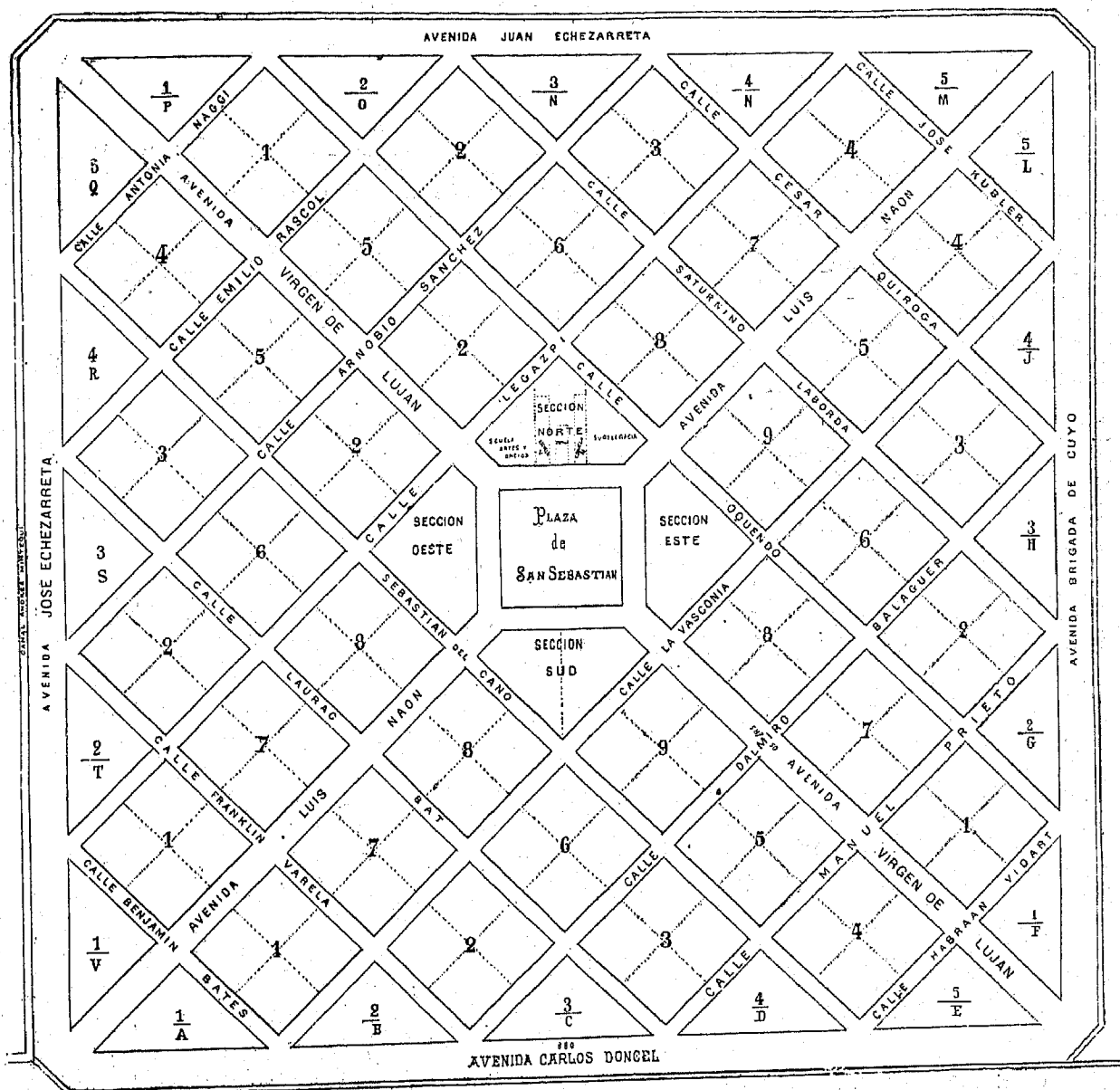
Como recuerdo cariñoso á la tierra nativa y á sus hombres importantes, el señor Echezarreta ha puesto sus nombres á varias calles de la futura ciudad, como puede verse en el plano que reproducimos. Una de las avenidas lleva el nombre de esta revista, distinción que agradecemos altamente al fundador.

En el lugar que se asienta el pueblo se establecerá el acuartelamiento de la brigada de Cuyo, con lo cual adquirirán singular realce aquellos parajes.

El actual gobernador de San Juan, señor Doncel, convencido de lo beneficioso de aquellas



VALLE DEL MARQUESADO



obras para el progreso de la provincia, ha prestado al fundador todo el concurso de su ilustración é influencia para que saliera airoso en su empresa.

El nuevo pueblo está llamado á gran porvenir, pues además de la feracidad de sus tierras, existen manantiales de aguas termales y sulfurosas que, al decir de los médicos, no hay otras que las superen en la república.

Las indicaciones numéricas de los planos, son las siguientes:

- 1.—Edificio para Hotel.
  - 2.—Montañas denominadas Quebrada de Zonda, Cerro Negro y Cerros del Paramillo.
  - 3.—16 Casas habitaciones inclusive una más vasta y espaciosa, (ocupada por la escuela á la cual actualmente concurren más de cien alumnos).
  - 5.—Gran bosque "Nicolás Echezarreta," sobre la mencionada Avenida, de 400 metros de largo, con un plantel de 25,000 álamos, situada sobre la referida Avenida.
- Barrancas que separan la parte anterior con la baja.

7.—Casa actual de familia, en cuyo frente existe un Guaribay frondoso, denominado Laurak-Bat.

Las montañas que aparecen en el fondo son las primeras serranías que llégan á la cordillera de Los Andes.

8.—En el bajo del hermoso valle compuesto de 400 hectáreas, existe una buena série de viñedos que producen actualmente más de ochocientos mil litros de exquisito vino.

9.—Bodega que tiene 50 metros de largo por 22 de ancho.

10.—Talleres de tonelería.

Para completar su obra, el señor Echezarreta, piensa fraccionar en pequeños lotes su propiedad, vendiéndolos al mayor número de gente que sea posible, con el propósito de colonizar el pueblo en una forma que todos los colonos sean propietarios.

Merece el constante *donostiarra* toda clase de plácemes, así por la importancia de su trabajo como por el recuerdo que con él ha consagrado al suelo nativo.

## POESÍAS DE IPARRAGUIBRE

*Cantadas por el mismo, en la plaza de Oñate, con motivo de las fiestas de San Miguel, patrón de dicho pueblo, en el año 1854*

Aloña mendi aldamenian  
Guztiz leku ederrian,  
Oñati ederra an ikuztenda  
Zelaicho baden erdian.  
San Migneletan ango festetan  
Dantzán eta alegriyan.  
¡Ai zer egunak pasa ditugun!  
Bizeaitarren compañiyan!  
Bergara eta Marquiña  
Mondragon eta Oñati  
Gazteri eder luña  
An bai zala galanki.

Partidu ederran jokatzén ziran  
Egun ayetan Oñatin  
Jokalari onak nola ziraden  
Onena zein zan nork jakiñ.  
Batzuek zioten or Bizimodu  
Bestiak biba Gereta,  
Mutill gogor au azkar zebillen  
Arrapatzeko pillota,  
Merlaet eta Mariñala  
Zugarri eta Gereta  
Aurrian dabilena  
Arrinatzeko paretá.

Mariñala da altu zabal bat  
Guztiz jokalari ona  
Bisimodu da  
Airosua eta atzian, oramatendu dana.  
Merlaet herriz galay gaztobat  
Segurna eta arina  
Zugarri aurrian.  
¡Ene mutillak! oramatendu lana  
Bizeay eta Prohintzian,  
Dande pillotari onak  
Oberik ez Españian  
Biba Biba Euzkaldunak.

Goyeri aldeko jonde guztia  
Lokayoka eta zaltoka,  
Umoro onian mendiak bera  
Oñatiñ dua lasterka.  
Ai zer egunak nero lagunak  
Prohintzian diru pasatzen  
Oraindik ere bai oroitzián,  
Boreala maiz postutzen;  
Nero adizkide maitiak  
Oyek bai dirado egunak  
Aberatz da pobreak  
Gaur gerade lagunak.

Plaza edor artan ibillagatik  
Dantzán millaka jendia  
Armonio ona zan danen artian  
Erri guztian bakia.  
Neskucha odorrak  
Agertzen ziran zu arguien aldetik  
Ondoren herriz galai gazteak  
Choraturikan atzetik.  
Tambolin zonu ederrian  
Dantzán gazte eta zarrak  
Zebiltzen umore onian,  
Posez goyerritarrak.

Erriko jaunok atora zuen  
Illun-abarrian dantza  
¡Ai zer ederra ta ikuzgarria san  
Orduan Oñatiko plaza!  
Ezin da obato egin zitaben  
Euren jira-bira dantza aurriak  
Ondoren zetozen ondo apaindurik  
Oñatiko dama gaztiak.  
Dama oyon artian dama zan  
Modua eta graziya  
Arriturik gelditu zan beguira  
Jonde gurtiya.

Nero adizkide maitiak  
Jostatu geranak  
Nayago nukle oraindio balitz  
Ai San Miguel oguna.  
Viva Oñati odor eta zabal  
Da boro gondo atzaguiñ,  
Campotar danok ongi artzako  
Eguin dezato alegiña.  
Erri onetan alkatiñ oro  
Da layala eta chit ona  
Danok batian ezan dezagun  
Viva gure aleato jaunna.

Adios gazteri ederra  
Erriñ dot maitazen  
Emendia banua banan,  
Biotza omon dat gelditzen.  
Milla amorio deran erriak  
Penaturik juan beor  
Nero biotzak egingo luko  
Orain bertatikan negar.  
Chiki eta atudi danok adios  
Bai oro errementariak  
Adizkideak kristoron logez,  
Danok gerade anayak.

## Nuestros cuentos

### EL CARBONERO

Se despertó Garráiz y salió de su choza; tomó el sendero que corría por el borde del precipicio, y llegó á la plataforma donde estaba preparado un horno de carbón. Comenzaba el día; pálidos resplandores iban surgiendo en el Oriente, y á su luz iban surgiendo las crestas de las montañas en el cielo obscuro. Sobre los valles se extendía la niebla densa y compacta como un sudario gris que se agitaba con el viento.

Garráiz comenzó su trabajo; escogía los troncos más gruesos é iba colocándolos circularmente, dejando un vacío en el centro, después ponía los más delgados sobre aquéllos, y así continuaba su obra, silbando de vez en cuando una tonadilla monótona, sin sentir la soledad y el silencio que dominaban en el monte.

Mientras tanto, el sol ascendía y la niebla comenzaba á rasgarse; aquí se presentaba un caserío en medio de sus heredades, como ensimismado en su tristeza; allá un campo de trigo que tenía sus olos como un pequeño mar; en las cumbres montones de alifas amarillas, nacidas entre rocas; y más abajo grupos de árboles, cuyo follaje formaba mancha oscura, sostenida por los negros troncos.

Un rayo de sol atravesando la enramada penetró en la plataforma en donde trabajaba Garráiz, entonces éste abandonó su faena y se puso á almorzar.

El lucero de la tarde brillando en el crepúsculo, la luna asomando su pálida faz en el cielo estrellado, son cuadros hermosos, pero no tanto como el primer rayo del sol al filtrarse en el bosque.



Garráiz terminó su almuerzo y siguió trabajando, fué cubriendo el cono formado de leña, con helechos y barro, y cuando terminó su operación, bajó por el sendero á una hondonada, en la cual se veía una borda de piedra, con una puerta tosca y á ambos lados de ella, dos estrechas ventanas.

—Buenos días—dijo al entrar.

—Buenos días—contestaron de dentro.

Se sentó junto á una mesa y esperó. Una mujer le acercó un plato y vertió en él el contenido de una olla que tenía á la lumbre. El carbonero comenzó á comer sin hablar nada echando de vez en cuando pedazos de pan al perro que bullía entre sus piernas. La mujer le contempló un momento y le preguntó después:—Garráiz, ¿sabes lo que decían ayer en el pueblo?

—No.

—Decían que tu novia Vicenta que está en la ciudad va á casarse.

Garráiz no replicó, se levantó de la mesa, llenó una cazuela con brasas y volvió á su trabajo, arrojó el fuego por el agujero del vértice del horno y cuando vió las espirales de humo negro que comenzaba á salir lentamente, se sentó en el suelo, al borde mismo del precipicio.

Se entretenía en coger grandes piedras y dejarlas caer en el vacío, viéndolas saltar aquí, rodar allí, hasta parar en el fondo del derrumbadero; cuando las llamas rompían la coraza de barro y de yerbas que las sujetaban, Garráiz tomaba su larga pala, é iba tapando los boquetes hechos por el fuego.

Los boyerizos, al otro lado del monte, estaban cargando sus carretas con los sacos de carbón, se oía el chirriar de las ruedas y el viento traía á veces algunas palabras, fragmentos de sus conversaciones; pero luego se oyó un silbido más agudo que se repitió varias veces, Garráiz miró á todos lados, y vió en la roca más alta, en el punto en que estaba clavada una cruz de hierro, un leñador.—¡Garráiz! le gritó éste. Ha venido tu hermano y ha dicho que te ha salido número bajo, que eres quinto. Garráiz permaneció indiferente; le chocaba mucho, sí, que él abandonado, él á quien la patria no se había tomado el trabajo de educarlo, él, que no tenía más defensa que el vigor de su brazo, tuviera que ir á pelear por una nación extranjera para él, sin saber la causa que iba á defender, sin conocer si era justa ó injusta. Y sabía que sólo los pobres, los que no contaban con seis mil reales para redimirse, tenían que ir y pensaban que los pobres no podían tener intereses en aquella tierra lejana, que iban todos como carneros que llevan al matadero á morir, para defender las herencias de los ricos.

Mientras tanto la noche se acercaba, el sol descendía con lentitud acompañado de nubes rojas, y el viento del Sud comenzaba á balancear las copas de los árboles. Desde el punto en que estaba Garráiz veía un laberinto de montañas como si fueran olas inmensas de un mar solidificado, unas como próximas á estallar, redondeadas por una parte y perpendiculares por la opuesta, otras como cubiertas de espuma que se hubiera trocado en escorias ó esponjas petrificadas, algunas redondas, verdes, oscuras, como las olas del interior del mar...

El chirriar de las carretas que llevaban carbón, iba alejándose, se oía el grito de los pastores como carcajada sardónica para llevar al aprisco las ovejas, se entablaban diálogos entre las hojas y el viento, los hilos de agua corrían por entre las peñas, y su murmullo resonaba en el silencio del monte como las notas de un órgano en la nave solitaria de la iglesia.

Y mientras tanto la noche avanzaba, las sombras iban llenando el valle. Densas humaredas se escapan del horno para ascender y ser pronto barridas por el viento. Garráiz contemplaba el abismo que se extendía ante él, y parecía alargarse hasta el infinito, y meditaba...

Pío BAROJA.

San Sebastián.

## NOTAS LOCALES

**Laurak-Bat.**—Fueron aceptados últimamente por la C. D., los siguientes socios nuevos:

**Activos.**—D. Ramón Bayugar, D. Julio Sinconegui, D. Francisco Prado, D. Marcos Basaldua, D. Vicente Aramendi, don Wenceslao Ibañez.

**Activo de campaña.**—D. José F. Echevarría.

—Se está organizando un quinteto entre distinguidos laurakbatenses, que seguramente llamará la atención, por los valiosos elementos que lo forman, el cual contribuirá notablemente á dar realce á las veladas que van á celebrarse.

Tenemos entendido que entre otras cosas, esperan ensayar los célebres cuartetos del insigne Arriaga.

Nuestros plácemes á los iniciadores de tan oportuna idea.

**Una primicia artística.**—Con motivo de la aparición del almanaque de LA VASCONIA en el que se dá un estudio sobre la alborada ejecutada por los típicos tamborileros, seres originalísimos de nuestras queridas provincias, debido á la galana pluma de nuestro amigo y colaborador Dr. Otaegui, el inspirado pintor Nicolau Catanda nos ha obsequiado con una obra de su valiente inspiración que gustosos calificamos de primicia por la verdad que encierra tan preciosa composición.

Nuestros suscritores tendrán ocasión de admirar el bello trabajo á que nos referimos, pues servirá no solo de marco al artículo del doctor Otaegui, sino que contribuirá á embellecer el conjunto.

Agradecemos el obsequio y felicitamos al genial artista.

**Centro Navarro.**—La C. D. de este Centro ha anticipado la fecha de la velada que anunciamos en el número anterior, la cual tendrá lugar el domingo 31 del corriente, en sus salones de la calle Victoria 1263.

El interesante programa que constituirá la fiesta es el siguiente:

1.º Paso doble *Centro Navarro*, del maestro J. Vazqui y ejecutado por la Rondalla, bajo la dirección del mismo.

2.º Discurso por el señor Juan José García Velloso.

3.º *El Paraíso*, tanda de walses á dos bandurrias y guitarras.

4.º Lectura de poesías, por el señor García Velloso.

5.º Introducción de la ópera *Hernani*, por la Rondalla.

6.º *C. Nesler*. "Ogarita", á piano.

7.º Baile familiar por la Rondalla.

Aguramos un gran éxito á esta velada, de cuyo resultado nos ocuparemos en el próximo número.

**El Bilbaino.**—Nuestros apreciables comprovincianos señores Aboitiz é Icazuriaga, de Balcarce, han llevado á cabo la compra de la casa de la viuda de Labarthe en la que han introducido reformas de gran importancia.

El título con que la han bautizado, diremos, prueba una vez más que el amor al rincón natal lejos de entibiarse se acrecenta.

Que la prosperidad les sonría constantemente.

**Romerías españolas en Río IV.**—Nuestros compatriotas de Río IV han celebrado sus tradicionales romerías, que á juzgar por lo que de ellas dice nuestro colega *El Tribuno* han superado en mucho las esperanzas concebidas.

Una de las novedades que más llamó la atención fué la distribución de unas medallas alegóricas al asunto del barco con que la colectividad hispana trata de obsequiar á la madre patria, y de las cuales hemos recibido una, obsequio que agradecemos en lo que significa, por la C. D.

Felicitamos á los entusiastas españoles de Río IV.

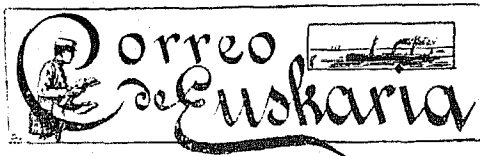
**"El Eco de Navarra"**—Los que deseen subscribirse á este importante diario que se publica en Pamplona, pueden dirigirse á don Florencio Valdivielso, calle Defensa núm. 1190.

Las condiciones de subscripción son las siguientes:

Pago adelantado por un año, 20 pesos moneda nacional.

Los suscriptores deben dar con claridad las señas de su domicilio para que reciban directamente el periódico.

No se harán subscripciones por menos de un año.



## ALAVA

## D. MANUEL AZCARRAGA Y REGIL

Nuestro querido colega vitoriano *La Concordia*, nos anuncia la triste nueva del fallecimiento del ferviente euskaro y defensor entusiasta de nuestras tradiciones D. Manuel Azcarraga y Regil, ocurrido en Valladolid, á consecuencia de una afección al pecho, acibarada por dolores morales que visiblemente consumían su robusta naturaleza.

Latentes é imborrables están aún sus anérgicas y batalladoras campañas, sobre asuntos forales principalmente, sostenidas desde las columnas del mencionado colega.

A Vitoria la quería entrañablemente, á pesar de ser vizcaíno, á ella dedicó muchos de sus trabajos, en prosa y en verso, y por ella sufrió largos é interminables días de injusta prisión, á raíz de los memorables sucesos motivados por la traslación de la Capitanía general.

Para Azcarraga debió escribir Trueba aquellos conocidos versos:

Una heredad en el campo,  
una casa en la heredad,  
y en la casa pan y amor...  
¡Jesús qué felicidad!

pero ésto era su vehemente deseo y los párrafos más brillantes de su pluma los reservaba para nuestras viejas leyes y para su casita nativa de Begoña. Pero muerta la compañera de sus días, quedó con tres hijos y no muy sobrado de recursos, comenzando para él un verdadero calvario que, tras algunos años de lucha desigual y desesperada, ha tenido triste é inesperado epilogo.

Quería morir donde había nacido y donde pasó los mejores años de su vida, en la Vasconia de sus cantos y de sus amores, y los hados, cebándose en él, cortan el hilo de su existencia cuando se encuentra relativamente lejos de los suyos y olvidado de casi todos.

La dolencia del cuerpo no hizo en él más que secundar los tormentos que venían destrozándole el alma, tormentos que llegaron á su colmo cuando, hace aún poco tiempo, vió morir en sus brazos, víctima de penosa enfermedad, á su hijo Abelardo...

¡Paz á los restos del infortunado euskaro; una plegaria por su alma y una frase de consuelo para su afligida familia!...

En Vitoria parece que reina gran excitación á causa de la intervención indebida de la primera autoridad civil en un asunto de carácter económico, si bien se culpa de lo ocurrido al alcalde de la capital alavesa, quien parece pospone los derechos é intereses vascongados á las miserias de la política local.

El hecho no tendría importancia, de haber ocurrido en otra capital de la nación española, pero en Alava, donde rige el concierto económico con el Estado, resulta inaudito que se brinde intervención al gobernador civil en asuntos que no son de su competencia y en cambio se prescindida de la Diputación, que es la verdadera salvaguardia de los intereses de Alava, como igualmente lo son en sus respectivas provincias las de Navarra, Guipuzcoa y Vizcaya.

Hay que reconocer que no siempre las mayorías tienen razón, á pesar de que encuentren sus acuerdos sanción en la ley; las minorías que tienen el valor de ejercitar un derecho, seguramente que se crearán llenos de razón, pues aspirar al triunfo en la lucha desigual, demuestra gran convicción en lo que se defiende.

Si hubiera muchos alcaldes en el país vasco-navarro dispuestos á imitar la conducta del de Vitoria, nuestras tradiciones y derechos desaparecerían con precipitación. No otra

cosa pretenden los poderes públicos y de encontrar auxiliares que le secunden, solo Dios sabe lo que ocurriría en aquel noble solar.

Los gobernadores en la región vasco-navarra, tienen atribuciones para entender en los asuntos administrativos, pero no en aquellos de carácter económico que son de la exclusiva competencia de las Corporaciones provinciales.

Ha fallecido D. Claudio Díaz, alcalde que fué del pueblo de Salinas de Añana.

En el ganado lanar destinado al consumo en Vitoria se han registrado algunos casos de enfermedad variolosa, por lo que las autoridades han prohibido la matanza de ovejas y carneros y venta de carnes de esta clase, y ordenado que todas las cabezas de ganado lanar que existen en Vitoria salgan de la ciudad.

## NAVARRA

Publicamos á continuación el cupo con que ha de contribuir cada pueblo de Navarra al contingente del ejército en el actual reemplazo para la Península:

*Distrito de Pamplona.*—Adios 1, Alsásua 3, Ansoain 4, Anué 4, Anorbe 2, Araiz 5, Aranaz 3, Arano 1, Araquil 8, Arbizu 3, Areso 3, Arruazu 2, Atéz 1, Bacicoa 2, Basaburria-mayor 4, Baztán 19, Balascoain 1, Betelu 1, Bertizarana 4, Ciordia 1, Ciriza 1, Cizur 4, Donamaria 3, Echalar 1, Echarrí-aranaz 5, Echauri 5, Elgorriaga 1, Eneriz 1, Erasun 1, Ergoyena 2, Ezcabarte 2, Ezcurra 1, Galar 4, Goizueta 3, Huarte-araquil 3, Imoz 2, Icañeta 2, Ituren 1, Iturmendi 1, Iza 3, Juslapeña 1, Labayen 2, Lacunzi 1, Larraun 9, Legarda 1, Leiza 3, Lezaca 6, Miya 1, Muruzabal 1, Obanos 2, Ojeta 3, Oiz 1, Olazagutia 1, Ocoz 1, Olza 6, Ollo 4, Pamplona 56, Puente la Reina 4, Saldias 1, Santesteban 3, Sumbilla 3, Ucar 2, Uizama 7, Urdax 1, Urdiain 1, Urroz 1, Utergi 3, Vera 5, Vidaurreta 1, Villaba 2, Yanci 1.

*Distrito de Tafalla.*—Artajona 5, Barasoain 2, Beire 2, Berbinzana 1, Caparoso 4, Fálces 8, Fúres 3, Garinoain 2, Larraga 5, Leoz 3, Marcilla 3, Mendigorria 2, Miranda 4, Milagro 3, Murillo el Cuenje 2, Murillo el Fruto 2, Olite 5, Oloriz 2, Orisoain 1, Peralta 8, Pitillas 3, San Martín de Unx 4, Sansoain 1, Santacara 1, Tafalla 15, Ujué 3.

*Distrito de Aoiz.*—Abaurrea-alta 1, Abaurrea-baja 1, Aibar 2, Aoiz 3, Aranguren 1, Arce 4, Aria 1, Arriagoiti 1, Burguete 1, Burgui 1, Cáseda 6, Egües 3, Elorz 2, Erro 11, Eslava 1, Esparza 1, Estarribar 6, Ezprogui 1, Gallipienzo 1, Gallués 1, Garayoa 1, Garde 2, Garralda 1, Huarte 1, Ibargoiti 2, Isaba 4, Izagaondoa 3, Jaurrieta 3, Lerga 1, Liédena 2, Lizoain 7, Lónguida 4, Lumbier 4, Murreal 1, Navascués 4, Ochagavía 1, Orbaiceta 1, Orbara 1, Oroz-betelu 1, Petilla de Aragón 2, Romanzado 3, Roncal 3, Sada 2, Sangüesa 11, Sarriés 1, Tiebas 1, Unciti 2, Urraul-alto 3, Urraul-bajo 1, Urroz (villa) 3, Urzainqui 1, Ustarroz 2, Valcarlos 3, Vidángoz 2, Villanueva de Aezcoa 1.

*Distrito de Tudela.*—Ablitas 3, Arguedas 7, Barillas 1, Buñuel 2, Cabanillas 1, Cadreita 2, Carcastillo 5, Cascante 7, Cintruénigo 6, Corella 14, Cortes 5, Fitero 6, Fontellas 2, Fustiñana 4, Mérida 2, Monteagudo 1, Murchante 3, Ribafuera 1, Tudela 18, Tulebras 1, Valtierra 2, Valtierra Franca 6.

*Distrito de Estella.*—Abárzuza 3, Aberin 2, Aguilár 1, Allin 3, Allo 5, Amescua-baja 2, Ancin 1, Andosilla 5, Aras 1, Arnananzas 1, Arellano 3, Arróniz 5, Artazu 2, Ayegui 2, Azagra 6, Azuelo 1, Bargota 1, Cárcar 3, Cirauqui 4, Dicastillo 4, Espronceda 1, Estella 16, Goñi 2, Guesálaz 6, Guirguillano 2, Igúzquiza 1, Lana 2, Lapoblación 2, Larraona 2, Lerin 7, Lodosa 7, Los-arcos 6, Luquin 2, Miñeru 1, Mendavia 7, Mendaza 1, Metauten 1, Morentin 1, Mues 2, Murieta 1, Nazar 1, Oteiza 2, Piedramillera 1, Salinas de Oro 1, San Adrián 2, Sansol 2, Sartaguda 2, Sesma 4, Sorlada 1, Torralba 1, Torres 1, Viana 9, Villamayor 1, Villatuerta 2 y Yeri 9.

Estos datos son oficiales y por consiguiente exactos.

Dicen de Fitero:

"La inauguración del hermoso circo taurino construido y dirigido por el inteligente artista D. Francisco Furiel, ha sido la admiración de cuantas personas lo han visitado, por la elegancia y comodidades que reúne.

Parece que pronto comenzará la construcción de un trozo de ramal de carretera que es continuación de otro que se está construyendo y que comprende la travesía del pueblo de Arbizu y mide una longitud de 378 metros.

Dicen de Sigüenza que el estudioso navarro y profesor de aquel Seminario D. Sixto Aroza, renunciando el brillante porvenir que por sus excepcionales dotes pudiera proporcionarse en el estudio laical, con una resolución que ha admirado al vecindario de Sigüenza, ha abrazado el estado religioso ingresando como novicio en el Colegio de Jesuitas de Loyola.

Para celebrar la Exaltación de la Santa Cruz, han tenido lugar en Allo' diferentes festejos, con afluencia de numerosos forasteros.

En Huarte se ha inaugurado el alumbrado eléctrico.

El presbítero navarro D. Bruno Pobes, ha obtenido el título de Doctor en Sagrada Teología.

Durante los días 19, 20 y 21 del pasado, se celebraron en Burguete las renombradas romerías, reinando gran animación.

Aunque el tiempo no fué muy bueno, acudieron muchos forasteros.

Escriben de Caparrosa que los campos presentan buen aspecto y que de las viñas podrá obtenerse regular cosecha.

Han fallecido en Pamplona:

Señores Joaquin Castellano, Mauricio Aborrea, Bernardino Tabisón, Fernando Díez, Luis Iturmendi; señoras Ruperta Mezquiriz, Epifania Imitirizalde, Elena Echovarria, Maria Ametegui, Manuela Izu.

En Olite, D. Juan Arrese.

En Echarri-aranaz, D. José Barandiaran y Ayerdi.

En Tudela, Sor Ignacia Lizarrondo.

En Argeudas, D.<sup>a</sup> Maria Garate.

En Lumbier, D.<sup>a</sup> Maria Andrés Poyo.

En Córtes, D.<sup>a</sup> Cándida Bellido.

En Bearin, D. Francisco Belzunca.

En Tafalla: D.<sup>a</sup> Blasa Tiebas Escobar.

## GUIPUZCOA

Recientemente ocurrió un deplorable suceso en el punto denominado "Ventas de Irún", en la vía férrea del Norte, donde la carretera general de Madrid á Francia cruza la citada línea.

El tren-tranvía que partió de la estación de San Sebastián á las siete y media de la mañana, arrolló en el paso á nivel indicado, á un coche de diligencia que acababa de salir de Irún para San Sebastián, matando á cuatro viajeros y dejando mal heridos á otros dos.

Iba el coche guiado por el mayoral José M. Aspiazu, y tirado por tres caballos en lanza y uno en volca.

Dentro del carruaje iban seis personas.

El impetu del choque fué tal, que los restos del coche fueron despedidos á larga distancia, viéndose á uno y otro lado de la vía astillas, ropas de las víctimas, y otros objetos.

Sobre la vía yacían los cadáveres, horriblemente mutilados, de las señoritas Florentina Idarreta y Mercedes Zuluaga, ambas de 17 años de edad; D. Pedro Rodríguez y Rodríguez, hijo del conocido comisionista de Irún, y D. Armando Amat, natural de Bayona.

Esta imprevista y horrible catástrofe ha causado general consternación.

Hé aquí el menú que se servirá en el banquete que el Ayuntamiento de Zumárraga dispuso para los invitados:

ZUMARRAGA-CO BATZARREAK

1897-ko Urriaren 2. an eskeñitako bazcariaren cheamena.

Eltzekaria eta olio salda.—Plater bitarte berrezizyak.

Eperrak euskaldun gisara.—Chapiroyak saldaguisa beltzean.

Arrosa jakiyakin nastua.—Idi-aragia gerrenean errea.

Anzar gibel ore apaindura.—Koka.

Maiazken ugariak.—Idiazabal-ko gazta.

EDARIAK

Provinziako-sagardoa eta napa-ardoa.

Babaismiña.—Patar-onak.

Dicen de San Sebastián, que apesar de las circunstancias afflictivas porque atraviesa toda la península, la construcción de nuevos edificios particulares sigue sin interrupción, y se levantan casas y hoteles de piedra sillar dentro de la población, y preciosas casas de campo en sus alrededores.

San Sebastián es la segunda capital de España (Bilbao la primera) que tiene la instalación de la fuerza motriz eléctrica para la circulación de tranvías.

Dicen de San Sebastián:

La nieve ha hecho ya su aparición coronando la cumbre del monte de Aitzgorri. Pocos años se ha adelantado tanto la nieve, aún en aquellas alturas, y lo que puede deducirse es que nos espera un "buen" invierno.

La orquesta del Gran Casino de San Sebastián, hábilmente dirigida por el reputado maestro don Andrés Goñi, ha canzado un gran éxito en los dos conciertos que, con aplauso de los numerosos *dilettanti* que hay en Bilbao, ha dado en el salón de actos del Instituto provincial, por disposición de la "Sociedad Filarmónica" de la invicta villa.

Han fallecido en San Sebastián:

Señores Ignacio Arruabarrena, Pablo Arcocha, Rufino Merditece, Martín Aranguren, Aniceto Aguirre Echevarria; señora Martina Larrañaga, Manuela Elgoibar y Arizaga, Catalina Usabiaga, Fermina Zubillaga, Maria A. Galarraga y Claya.

En Villarreal de Urrechú se ha celebrado con animación la popular fiesta de Santa Anastasia, llamada así, porque en igual fecha de 1674, se trasladaron á dicha villa los restos de aquella santa, donados por el cardenal Neolalde y Zabaleta, que tanto brilló en el último tercio del siglo XVII.

Ha sido nombrado inspector de los medicamentos que pasan de la frontera por la Aduana de Irún, D. Cándido Lara.

Las obras que para escuelas públicas se están llevando á efecto en Pasajes van muy adelantadas.

Créese que si el tiempo acompaña, podrá estar terminada dicha obra para fin de año.

En el hospital de la capital guipuzcoana, se ha inaugurado un gabinete hidroterápico, cuya instalación es perfecta y acabada.

La provincia de Guipúzcoa está representada en la Exposición de Logroño por un industrial de Pasajes, dos de San Sebastián, uno de Tolosa, dos de Eibar, uno de Hernani y otro de Azpeitia.

Ha fallecido en Vergara el señor Ricardo Zavala.

Comunican de Irún que se verificó el entierro de las víctimas de la catástrofe ocurrida en el paso á nivel de las ventas de Irún, al ser arrollada una diligencia por un tren de la línea del Norte.

En el cortejo fúnebre figuraba el pueblo entero de Irún. Presidía el duelo el Ayuntamiento en pleno y las demás autoridades, tanto civiles como militares.

## VIZCAYA

EL CUPO DE LA PROVINCIA.—Ante la comisión mixta de reclutamiento de Vizcaya, se ha verificado el repartimiento definitivo, entre los distritos municipales de esta provincia, de los 1048 soldados que ha de aprontar la misma para el reemplazo de este año.

*Partido de Bilbao.*—Arrigorriaga, 5; Basauri, 4; Begoña, 15; Berango, 6; Bilbao, 260; Deusto, 10; Echegarri, 1; Erandio, 23; Guecho, 7; Lauquiniz, 4; Lejona, 7; Lujua, 4; Plencia, 4; Sopelana, 3; Urdúliz, 2; Zamudio, 8.—Total, 363.

*Partido de Durango.*—Abadiano, 8; Apatamonasterio, 2; Amorebieta, 17; Aránzazu, 6; Arrancudiaga, 3; Arrázola, 1; Castillo y Elejabetia, 3; Ceánuri, 6; Ceberio, 9; Dima, 12; Durango, 19; Elorrio, 15; Galdácano, 9; Izurza, 2; Lemona, 5; Mañaria, 1; Miravalles, 3; Ohandiano, 7; Orozco, 11; Ubidea, 2; Vedía, 2; Villaro, 2; Yurre, 6; Yurreta, 10; Zollo, 1.—Total, 162.

*Partido de Guernica y Luno.*—Ajánguiz, 3; Arrazua, 4; Arrieta, 5; Bermeo, 19; Busturia, 3; Cortézubi, 2; Derio, 2; Echano, 7; Ea, 4; Ereño, 4; Fica, 2; Forua, 5; Frúniz, 3; Gámiz, 2; Gatica, 6; Gautéguz de Arteaga, 1; Gorocica, 3; Guernica y Luno, 14; Ibarranguélua, 5; Ibárruri, 6; Larrabezúa, 7; Lezama, 2; Maruri, 2; Meñaca, 2; Mendata, 3; Morga, 7; Múgica, 9; Mundaca, 3; Murguía (anteiglesia), 14; Mungua (villa), 8; Murueta, 3; Navárniz, 5; Pedernales, 1; Rigoitia, 7; Sondica, 7.—Total, 180.

*Partido de Marquina.*—Amoroto, 4; Arbácegui y Guerricáiz, 7; Berriatúa, 4; Cenarruza, 5; Echevarri, 4; Ermua, 6; Garay, 2; Guizaburuaga, 1; Ispáster, 6; Jemein, 7; Lequeitio, 6; Mallavia, 3; Marquina, 13; Mendeja, 3; Muréla, 7; Ondárroa, 8; Vézriz, 10; Záldua, 3.—Total, 99.

*Partido de Valmaseda.*—Abanto y Ciérvana, 23; Arcenales, 6; Baracaldo, 40; Carranza, 25; Galdames, 9; Gordejuela, 6; Güeñes, 9; Músques, 13; Orduña, 14; Portugalete, 7; San Salvador del Valle, 22; Santurce, 21; Sestao, 23; Sopuerta, 8; Trucios, 4; Valmaseda, 7; Zalla, 7.—Total, 244.

El 27 del pasado, día de San Cosme y Damián, se celebraron en Gordejuela, varios festejos.

Terminada la misa mayor, hubo un concierto en la campaña inmediata al Santuario.

Desde las tres de la tarde hasta el anochecer, se bailó en la referida campaña.

A las ocho de la noche continuó la romería en el gran Campo de Molinar, y á las nueve se quemó una vistosa colección de fuegos artificiales y á continuación prosiguió la romería hasta media noche, amenizada por las bandas de música y tamborileros.

Había además vistosas iluminaciones.

Los acreditados cosecheros de vinos generosos señores García Leaniz y Bitaubé, de Jerez de la Frontera, han registrado con la marca *Jerez-Trueba* un exquisito vino que habrá de obtener, según dicen, excelente aceptación por su buena calidad.

El *Jerez-Trueba*, tanto por su pureza, aroma y color dicen que competirá ventajosamente con otras marcas ya acreditadas.

Celebraríamos en honor al título.

Con motivo de los ejercicios militares de Otoño y prácticas del servicio de campaña dispuestos por el comandante general del sexto Cuerpo de Ejército, el gobernador civil ha dirigido una circular á todos los alcaldes de esta provincia, á fin de que presten á las pequeñas columnas que recorran el país, auxilios, alojamientos y cuanto necesiten y reclamen para el mejor desempeño de su cometido.

Trátase de construir en Amorebieta una carretera que parte desde la plaza del convento de Larrea.

Varios *maketos* con desfachatez rayana en la temeridad, han pretendido arrojar la mala semilla anarquista en campo obrero próximo á Bilbao, abrigando la loca ilusión de que aquella fructificara.

Tan criminal intento ha sido oportunamente evitado merced á la enérgica actitud de las autoridades.

## REGION VASCO-FRANCESA

Ha sido muy sentida en Bayona, la muerte del general Bourbaki.

Las exequias, por voluntad expresa del difunto, han sido hechas sin los honores militares que por su grado y gerarquía le correspondían.

Únicamente se realizó una misa de cuerpo presente en la iglesia de San Estéban, habiéndose inhumado sus restos en el cementerio contiguo á dicha parroquia.

Ha sido constituida definitivamente, en sociedad la *Schola* parroquial de San Juan de Luz, para la ejecución de los cantos gregorianos y misas cantadas antiguas y modernas.

Por iniciativa del señor Carlos Bordes y con el consentimiento del Decano, tuvo lugar á fines del mes pasado, en la Capilla del Tercer Orden, el primer concurso de la sociedad despues de su constitución.

La reunion y concurso tuvo por principal objeto dar lectura á los estatutos de la nueva sociedad y nombrar su director, que lo fué el abate Flément. Es de desear que el ejemplo dado por esta sociedad sea fecundo: esperamos que otras parroquias de la región vascongada harán otro tanto. Los recursos vocales y el instinto musical en nuestra raza son particulares y, justo es que sean utilizados.

Felicitemos, entretanto, á la nueva sociedad, que tan buenos momentos prepara á los habitantes de su parroquia.

Ha sido nombrado auxiliar en la *Mairie* de Uhart-Cize el señor Arnaldo Larraide en reemplazo del señor Barneix, que falleció.

Muy reñida ha sido la elección municipal que ha tenido lugar en Irrissarry á fines de Setiembre. Los candidatos obtuvieron los siguientes votos:

Señor Lissarague-Gasteluberry.....	126 votos
“ Errecalde-Sorhouet.....	119 “

y los que resultaron elegidos según el escrutinio realizado por la mesa receptora obtuvieron solo 108 votos controlados á favor del señor Legart Iriart y 136 sin controlar y por el señor Florentino Bordart 106 votos controlados y 134 sin control.

La elección fué protestada y parece se tiene la idea de hacer un reclamo en forma á París, antes del nombramiento del nuevo *Maire*, que parece lo será el señor Etchevers-Borda.

Un voraz incendio ha destruido completamente la casa *Oyhamartia* de propiedad de las viudas Miremont, Iraçabal y Ansola, situada en Bacusarry. No se pudo salvar más que las bestias y algunos muebles.

Las pérdidas se avalúan en 10.500 francos.

En Ustaritz ha sido encontrado por el pescador San Juan y en el Nive, el cuerpo del niño Juan Bautista Laxalde, de 6 años de edad que había desaparecido desde el 24 del mes pasado.

## INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de José Francisco Echeverría, natural de Lesaca (Navarra), hijo de don Miguel Echeverría y doña María Bautista Lesaca. Hace muchos años que vino á esta República, su hermana doña Nicolasa Echeverría residente en San Sebastian (España), pide noticias á esta redacción.

Se desea saber el paradero de Julian Alberro que fué empleado de Mr. Dalgarrondo el año 1880 en Los Angeles (California), por asuntos de familia lo busca su hermano Ramón Alberro.

Informes á los Sres. Bilbao y Costa, (Necochea) ó á esta Administración.